



机场大巴被译成“机场宏大的巴士”。

黄金周临近,泉城济南将迎来大批来自世界各地的游客。然而,记者近日在济南街头走访发现,市区内不少路标和景区标识上的英文说明不够规范,有的道路和景区的英文翻译甚至出现多个版本,极易对外国游客产生误导。



同是医院,翻译却不同。

或翻译不规范,或拼音和英文混乱使用

## 地名英译,让人有些看不懂

文/片 见习记者 王昱 本报记者 任志方

### 机场大巴被译成“机场宏大的巴士”

为方便前往机场的旅客,市区内不少地方都设有机场大巴站点,但记者注意到,这些站点标识牌上的英文说明写的是“Airport Grand Bus”,直译过来是“机场宏大的巴士”。

山东大学外国语学院翻译系副教授王克友对此表示,因为中文的“大巴”是为了和“中巴”或“微面”之类的车型相区分而取的名称,虽然很大,但不必加grand(表示宏大、堂皇),用bus即可。“或者用coach也可以,这是英国用法,美

国用bus。若强调其固定线路,也可加个shuttle(bus)。”

相比之下,景区内的英文翻译要规范很多,但也存在不少问题。比如趵突泉公园内李清照纪念馆被翻译为“liqingzhao memorial”,但“memorial”的意思是纪念馆,“memorial hall”的意思才是纪念馆,少了一个单词,纪念馆成了纪念碑。

### 同样翻译医院名称

#### 有的用英语有的用拼音

除了英文翻译不规范,不少标识牌拼音和英文混乱使用的问题也很普遍。记者在靠近泉城广场的一

处路牌上看到,“顺河高架路”下标的英文为“Shunhe Gaojia RD”。“高架”被当作专有名词直接用拼音标识,而“路”则被翻译成英文缩写“RD”。王克友对此表示,如果是路名标注,必须按照最新的规定照汉语拼音书写。如果意在英语指示设施,则应该将其中的“高架”含义译出来,以区别并行的地面道路,可用skyway的称谓。

与之类似的情况还有不少,如趵突泉大街和趵突泉南路交叉口的一处路牌上,齐鲁医院被翻译成“Qilu Hospital”,而同为医院的省中医则直接用拼音标注为“Sheng Zhong Yi”。

作为济南三大名胜之一,趵

突泉则出现了不同的翻译。在趵突泉公园及其周围的指示牌上,趵突泉公园被翻译为“Baotu Spring Park”,而在离其较远的一块交通指示牌上,趵突泉公园则变成了“Baotuquan Park”。

### 路名英译国家有规定 拼音化是方向

此外,记者还注意到,济南街头很多路牌的英文标识也没有统一标准。比如趵突泉大街被翻译成“Luoyuan Street”,民生大街被翻译成“Minsheng ST”,而同为“街”的顺河东街则是“Shunhe E.RD”,还有一些路牌上则直接

采用汉语拼音翻译成“Jie”。大街到底是“ST”还是“RD”还是“Jie”?对此,王克友表示,对于地名的翻译,国家有关方面目前不断出台相关规定,大体方向是要求地名英译汉语拼音化。

据王克友介绍,早在1986年,我国就已经出台了《地名管理条例》。依照该规定,对于路名进行直接的汉语拼音标注在地名标注中乱用“ST”“RD”等英译,既不符合规范,也极易造成混乱。

编辑:朱頔 美编:金红  
组版:陈华

今日C01-C08版

**2013年度齐鲁晚报 优惠订阅中**

2012年10月31前优惠价150元/份,赠送市区读者百脉泉桶装矿泉水票4张(价值56元)、郊区读者百脉泉瓶装矿泉水40瓶(价值60元,每瓶1.5元),或2013年第一季度《生活日报》一份(价值37.5元)。

大众报业(集团)发行有限公司竭诚为您提供电话预约、上门收订、网络订报、赠送报箱、投递到户等各项优质服务,使您在拥有高品质报纸的同时,享受到高品位的服务。

大众报业(集团)发行有限公司订报服务电话: 85196329 85196275

请至就近的齐鲁晚报·生活日报发行站订阅2013年度齐鲁晚报

棋盘中心站 李永刚 13969110445	二钢中心站 15098878551 13287751920	舜玉中心站 86812697	天桥站 杨秀娟 15264165729
棋后、明湖站 术守超 13864082805	二钢站 姬向慧 13646403207 58780739	舜玉站 朱鹏 13954140286	花园中心站 汲广霞 88531393
和平站 陈士燕 15169091810	济钢站 蔡红 15194152762	玉函站 胡宝军 15698045798	大学城站 闫新刚 18906411877
燕山中心站 郭念德 13805316405	王舍人站 杨玉红 15098806006 13615419578	六里山站 张涛 15165148696	平阴站 张祥凤 13969050821 18678851598
开元站 王永明 82581828 88506508	郭店站 吴强 85231260	十六里河站 田俊丽 15615611574	章丘发行站 赵素芳 83900617 13573158992
燕山站 高波 13791040977	东山中心站 13793140532	老屯中心站 曹忠德 13864057406	济阳站 张务花 13869117655
开发区中心站 石艾梅 15564159027	岔路街站 段秋红 13964089664	黄屯站 韩国明 68661355 85972279	商河站 侯立花 13465310559 13573176387
高新站 赵传波 15153177408	乐山站 张吉玲 13964089664	美里湖 王大利 13406955567	
奥体站 王军国 15954908461	振兴街站 李淑美 13964089664	老屯站 孟祥娟 15165148696	
济炼社区站 任长艳 13370539898	南辛庄中心站 13065055987	天桥中心站 张保聚 18764484666	
	南辛庄站 张华 15692319379	芙蓉站 张洪菊 15589947228	
	明星站 杨玉东 13954181905	南村站 15589947228	